

Crossings and Comparisons in African Literatures and Cultures: Introduction ..... 1  
*Susanne Gehrman and Pepetual Mforbe Chiangong*

## **African Language Literatures in Dialogue**

*When the Emperor Travelled the Continent. On the Cosmopolis  
of Islamic Literature and its Adaptation into African Languages ..... 13*  
*Clarissa Vierke (Universität Bayreuth)*

Rhetorical Strategies of Humour in West African Epics:  
Crossing Languages, Genres, and Media ..... 37  
*Anne M. Carovani (Universität Greifswald)*

## **Cross-Readings of Europhone African Literature**

The Representation of History in Poetic Space. Strategies of Polyphony  
in Contemporary African Novels: Boubacar Boris Diop's *Murambi*  
and Mia Couto's *Vinte e Zinco* ..... 61  
*Lucia Weiß (Freie Universität Berlin)*

Narrating Lives and Negotiating Space in Prison.  
A Comparative Analysis of Calixthe Beyala's *Tu t'appelleras Tanga*  
and Petina Gappah's *The Book of Memory* ..... 83  
*Isabel Schröder (Humboldt-Universität zu Berlin)*

African Child Soldier Narratives in Children's Literature.  
A Cross-Regional and Cross-Language Comparison ..... 103  
*Charlott Schönwetter (Humboldt-Universität zu Berlin)*

Political Practice and Irate Satire in Cameroonian Drama:  
A Cross-language Exploration of *What God has Put Asunder* by  
Victor Epie 'Ngome and *La chèvre du sous-préfet* by Charles Soh ..... 121  
*Pepetual Mforbe Chiangong (Humboldt-Universität zu Berlin)*

Critical Humanisms on the Margins of African Literary Canons:  
Bakary Diallo and Richard Rive ..... 141  
*Cullen Goldblatt (Portland State University)*

## **Crossing the Languages of African Music**

|                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Inclusive Rapport: Nation, Language, and Identity in Nigeriène<br>and Nigerian Hausa Rap Music ..... | 153 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Abdalla Uba Adamu (Bayero University, Kano)*

|                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Travelling without Visa: Afropolitan Vibe, Technoculture,<br>and the Language of Cultural Production ..... | 175 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Oladipupo Oyeleye (University of Wisconsin-Madison)*

## **Entangling Prose, Film, and the Digital Space**

|                                                                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| From a Francophone Novel to an Anglophone Film: Emmanuel Dongala's<br><i>Johnny chien méchant</i> and Jean-Stéphane Sauvaire's <i>Johnny Mad Dog</i> ..... | 193 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Gbande Daré (Université de Lomé) and Susanne Gehrman  
(Humboldt-Universität zu Berlin)*

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Virtual Communication Remediated. Truth, Disguise, and Falsity<br>in Petina Gappah's Anthology <i>Rotten Row</i> ..... | 217 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Ricarda de Haas (Universität Wien)*

## **Disseminating and Teaching African Literatures**

|                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| The Compartmentalisation of Literature in Kiswahili and<br>Literature in English – the Kenyan Situation ..... | 237 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Miriam Maranga-Musonye (University of Nairobi)*

|                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| New African Trajectories beyond Francophonie. Festivals, Anthologies, Research ..... | 253 |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|

*Bernadette Desorbay (Humboldt-Universität zu Berlin)*

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Contributors ..... | 271 |
|--------------------|-----|